

СЕКЦИЯ 1.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА

Н.Н. ГАВРИЛЕНКО

Российский университет дружбы народов, г. Москва, Россия

ВОЗМОЖНОСТИ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ

В настоящее время в соответствии с парадигмой образования федеральный компонент стандарта по иностранному языку для всех ступеней обучения направлен на комплексную реализацию личностно-ориентированного, деятельностного, коммуникативно-когнитивного и социокультурного подходов в обучении иностранным языкам. При обучении переводу в сфере профессиональной коммуникации реализуются все выделенные подходы [Гавриленко 2008]. В данной статье будет рассмотрена специфика социокультурного подхода в обучении данной профессиональной деятельности.

Рассматривая понятие перевода, А.Д. Швейцер справедливо отмечает, что «в основе перевода как вида межъязыковой и межкультурной коммуникации лежит не столько нахождение соответствий отдельным языковым единицам, сколько продуцирование текста, адекватно заменяющего текст оригинала в другой культуре, другом языке и другой коммуникативной ситуации» [Швейцер 1988: 3]. Это значит, что переводчик должен понять и перевести не просто иноязычный научный или технический текст, а текст в коммуникативной ситуации, с учетом социокультурных факторов, влияющих на его создание и восприятие. Данные

требования определяют значимость социокультурного подхода при обучении переводу.

Любое взаимодействие, связанное с передачей мысли, является социокультурным. «Осваивая ценности окружающего мира, человек опирается на устоявшиеся в его культуре традиции, нормы, обычаи и постепенно формирует систему основополагающих и общепринятых ценностей, служащих ему руководством в жизни. На этой основе в каждой культуре складывается система ценностей, отражающая ее специфическое положение в мире» [Грушевицкая, Попков, Садохин 2002: 34]. Рассматривая понятие «культура», следует отметить, что данный феномен по-разному трактуется исследователями. В данной статье мы будем понимать культуру как специфическую систему ценностей и смыслов, отличающую одно общество от другого (или различные части общества – социально-статусные или профессиональные), способствующую его интеграции и придающую ему самобытность [Ерасов 2000: 24].

Интересной для профессионально ориентированного перевода представляется морфологическая модель культуры. В рамках данной модели выделяются два уровня культуры: обыденная (в онтогенезе и в филогенезе более ранняя стадия) и специализированная (осваивается индивидом на более поздней стадии). Обыденная культура связана с поддержанием жизнедеятельности, повседневной жизни людей. Специализированная культура обусловлена общественным разделением труда и наличием системно-институциональных сфер деятельности. Специальное образование, полученное в отрочестве, в юности помогает человеку включиться в профессиональную культуру. В отличие от обыденной культуры деятельность на специализированном уровне имеет более рационалистический характер и протекает в жестких институциональных рамках [Морфология культуры 1994].

Стремительное развитие науки и техники привело к тому, что «культура науки» стала неотъемлемой частью общей культуры. Рассматривая специализированную культуру, следует учитывать переплетение в ней международных характеристик и национальной специфики. При этом следует помнить, что понятия в области науки и техники закладывались еще в Античности, когда отсутствовали современные средства общения. Поэтому основы наук в разных странах закладывались разными историческими путями: ученые руководствуются моделями, усвоенными в процессе обучения в своей стране, пользуются формами представления научных знаний, принятыми в своей стране. При этом существуют определенные стили работы, стили мышления, стили методологии, принятые в каждой национальной науке. Так, например, культура русской науки имеет много общих черт с культурой немецкой науки и значительно меньше общего с культурой французской науки [Любарский, 2000: 74].

Самое главное средство взаимодействия людей – язык – также имеет социокультурный характер. Каждый из участников коммуникации строит свое высказывание в соответствии с культурными традициями, нормами, композиционными характеристиками, использует стиль речи, соответствующий данной сфере общения. В языке специальности, в различных языковых социумах есть понятия, которые обобщают многовековой опыт развития науки и техники и являются важной составляющей специализированной культуры. Следовательно, *при обучении профессионально ориентированному переводу необходимо знакомить студентов с особенностями специализированной культуры в стране изучаемого языка и учить студентов сопоставлять их с особенностями специализированной культуры в России, чтобы затем выбрать соответствующие приемы для их передачи в тексте перевода.*

Любое высказывание создается в определенной социальной среде. На современном этапе развития в работах по социологии и социальной психологии широко используется понятие социального института, который относится к образованиям, охватывающим большие массы людей. Он устанавливает порядок правил и стандартизированных моделей. Практически любая совместная деятельность является институционально обусловленной: наука, религия, школа, семья и т.п. рассматриваются исследователями как социальные институты. При этом степень социальной заданности общения будет колебаться от достаточно низкой до очень высокой, до почти полного подчинения форм и содержания общения неким социальным требованиям. Социальные институты играют консервативную роль, формируют требования к использованию языка, следят за их использованием.

Понятие «институциональность» науки и техники – сравнительно недавний феномен, однако его появлению предшествовал длительный период развития этих областей. В.А.Канке справедливо отмечает, что возраст науки весьма почтенный – около 300 лет. «За это время она превратилась в высокоспециализированную сферу жизнедеятельности человека, обилие координационных и субординационных связей которой способно изумить каждого, кто еще способен к удивлению» [Канке 2000: 161].

До двадцатого столетия наука существовала в виде непрофессиональных исследований представителей интеллектуальной элиты. Стремительное развитие науки и техники в прошлом веке привело к большой дифференциации научных знаний. Появились институты, готовящие соответствующих специалистов. Для координации научных исследований и их практического применения стали создаваться крупные исследовательские центры и координационные советы.

Таким образом, понятие «институциональность» науки и техники включает в себя современную систему знаний, учреждений, организаций, сообществ, систему социальных отношений и связанных с ними норм деятельности, а также профессионализацию данной деятельности.

В иноязычных и в русских профессионально ориентированных текстах влияние различных законов, правил, норм, условностей, созданных в рамках института науки и техники, оказывается очень сильным, но проявляется в стране изучаемого языка и в России по-разному. Эти знания и умения адекватно передавать их в тексте перевода необходимы переводчику, и они обязательно должны входить в содержание обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации.

Общепризнанно, что переводчик должен быть не только билингом, но и “бикультурным”, что он должен не только хорошо знать особенности двух языков, но и особенности двух культур, без чего он не сможет ни понять содержания оригинала, ни создать полноценный текст перевода. При этом для переводчика важно иметь представление о сходстве и различиях в знаниях, взглядах, традициях представителей двух различных культурных сообществ. В данном случае перед переводчиком профессионально ориентированных текстов стоит задача сопоставлять не только когнитивную базу двух сообществ, но и индивидуальное, а главное, коллективное когнитивное пространство (термины В.В. Красных), т.е. ценности, знания, обычаи представителей профессиональной сферы общения.

Исследователи отмечают, что часто именно социокультурные, а не языковые расхождения разноязычных общностей вызывают наибольшие трудности при переводе, так как переводчику необходимо соотнести чужие образы сознания с образами своей культуры. В этом случае переводчик может подбирать в своей культуре

«эквивалентный» образ. Т.М.Дридзе, отстаивая данную точку зрения, считает, что в современных условиях межкультурного общения встает вопрос о поисках не столько межкультурных различий, сколько о «чертах сходства», об общих принципах социокультурного бытия, о готовности отказаться от абсолютизации ценностей собственной или любой иной культуры и т.п. [Дридзе, 2000: 134]. Однако возможен и другой подход к познанию чужой культуры, связанный с именем М.М. Бахтина, который состоит в поиске различий в сопоставляемых образах чужой и своей культур, что ведет к поиску различий, к выработке нового знания [Бурукин 2003: 12; Тарасов 1996: 10]. Очевидно, что в процессе своей деятельности переводчик будет использовать оба подхода. Поэтому *в процессе подготовки студентов к профессии переводчика профессионально ориентированных текстов следует уделять внимание как поиску различий в «образе мира» отправителя иностранного текста и получателя текста перевода, так и преодолению межкультурных барьеров, поиску эквивалентных образов в языке перевода, что будет являться предпосылкой адекватного перевода.*

Известно, что чем больше совпадают «социокультурные картины» мира взаимодействующих индивидов, тем больше вероятность, что общение состоится. Это значит, что для переводчика важна сумма знаний не только об обсуждаемом предмете, но и обо всех факторах, повлиявших на создание иноязычного текста. В свою очередь, и автор и получатель текста, как и сам переводчик, включены в социальный, исторический, культурный контекст, который определяет их взаимодействие. При этом устный переводчик находится в лучшем положении, чем письменный, так как он находится в одном месте, в одной эпохе с отправителем и получателем, которые, как правило, хорошо осведомлены о причинах выступления, о предыстории вопроса и т.д. Усложняющим фактором для

переводчика в данном случае будет дефицит времени. При письменном же переводе всегда существует разрыв во времени создания высказывания и его перевода. Именно поэтому некоторые переводы со временем переделывают, «адаптируя» к социальному и культурному контексту получателя.

Знакомя будущих переводчиков с социокультурными особенностями профессионального общения, следует всегда помнить, что для осуществления полноценной переводческой деятельности требуется соответствующая среда, в которой переводчик реализует действия по интерпретации и порождению текста, так как «в отличие от обычного (естественного) билингвизма, который всегда является коллективной практикой народов, переводческий билингвизм носит профессиональный характер и, как правило, ограничен социальной практикой конкретного индивида» [Оболенская 1998: 25]. Это значит, что *будущих переводчиков следует знакомить не только с социокультурными особенностями общения отправителя и получателя текста, но и с социокультурными особенностями общения в профессиональной переводческой среде.*

Такой **социокультурный подход** в обучении переводу позволяет расширить перечень профессиональных задач переводчика и готовить студентов не только к пониманию и передаче социокультурных особенностей профессионально ориентированного текста, но и к общению с заказчиком, к умению получать необходимую информацию на этапе подготовки к переводу, использовать возможные внешние ресурсы, корректировать сделанный перевод в соответствии с требованиями заказчика и т.д.

Литература

1. Бурукина О.А. Проблема культурно детерминированной коннотации в переводе. – Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1998. – 194 с.

2. *Гавриленко Н.Н.* Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации: Монография – М.: Изд-во РУДН, 2008. – 175 с.
3. *Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П.* Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Под ред. А.П.Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – 352 с.
4. *Дридзе Т.М.* От герменевтики к семисоциопсихологии: от «творческого» толкования текста к пониманию коммуникативной интенции автора // Социальная коммуникация и социальное управление в экоантропоцентрической и семиосоцио-психологической парадигмах / Отв. ред. д-р психол. наук, проф. Т.М. Дридзе: в 2 кн. Кн. 2. – М.: Изд-во Института социологии РАН, 2000. – С.115–137.
5. *Ерасов Б.Е.* Социальная культурология: Учебник для студентов высших учебных заведений. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 591 с.
6. *Канке В.А.* Основные философские направления и концепции науки. Итоги XX столетия. – М.: Логос, 2000. – 320 с.
7. *Любарский Г.Ю.* Морфология истории: сравнительный метод и историческое развитие. – М.: КМК, 2000. – 449 с.
8. *Морфология культуры: Структура и динамика / Под ред. Э.А.Орловой.* – М., 1994. – 178 с.
9. *Оболенская Ю.Л.* Специальные и психолингвистические аспекты переводческого билингвизма // Степановские чтения. Проблемы межкультурной языковой коммуникации. – М.: Изд-во РУДН, 1998. – С. 25–26.
10. *Тарасов Е.Ф.* Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания / Под ред. Н.В. Уфимцевой. – М.: Ин-т языкознания РАН, 1996. – С. 7–22.
11. *Швейцер А.Д.* Предисловие // Текст и перевод. – М.: Наука, 1988б. – С. 3–5.